



पर्यावरण पर पिछले डेढ़ सौ वर्षों में
लिखा हुआ सबसे संज्ञीदा दस्तावेज़।
गोरी सरकार, अमरीका के मूल
आदिवासियों की ज़मीन को,
बंदूक की नोक पर
हड्पना चाहती थी।
तब आदिवासियों के एक सरदार—
चीफ सिएटिल ने अमरीकी राष्ट्रपति को
यह पत्र लिखा।
यह पत्र पश्चिमी उपभोक्तावादी संस्कृति
पर एक करारा तमाचा है।

Nearly 150 years ago,
Chief Seattle,
a wise and respected Red Native
Chief delivered this
compelling message to the
government in Washington,
which wanted to buy
his people's land.
This is perhaps the most
eloquent statement ever made
on the environment.

भारत ज्ञान विज्ञान समिति

मूल्य : 10 रुपए

B - 7

Price : 10 Rupees

प्रमुख के नाम पत्र

चीफ सिएटिल



Web of Life

Chief Seattle

प्रमुख के नाम पत्र: चीफ सिएटल
Web of Life: Chief Seattle
प्रस्तुति: सरला मोहनलाल

जनवाचन बाल पुस्तकमाला के तहत भारत
ज्ञान विज्ञान समिति द्वारा प्रकाशित

सर्वाधिकार सुरक्षित,
भारत ज्ञान विज्ञान समिति

इस किताब का
प्रकाशन भारत ज्ञान
विज्ञान समिति ने देश
भर में चल रहे
साक्षरता अभियानों में
उपयोग के लिए
किया गया है।
जनवाचन आंदोलन
के तहत प्रकाशित इन
किताबों का उद्देश्य
गाँव के लोगों और
बच्चों में
पढ़ने-लिखने
की रुचि पैदा
करना है।

रेखांकन : साभार - एन.बी.टी.
लेजर ग्राफिक्स: अभय कुमार ज्ञा

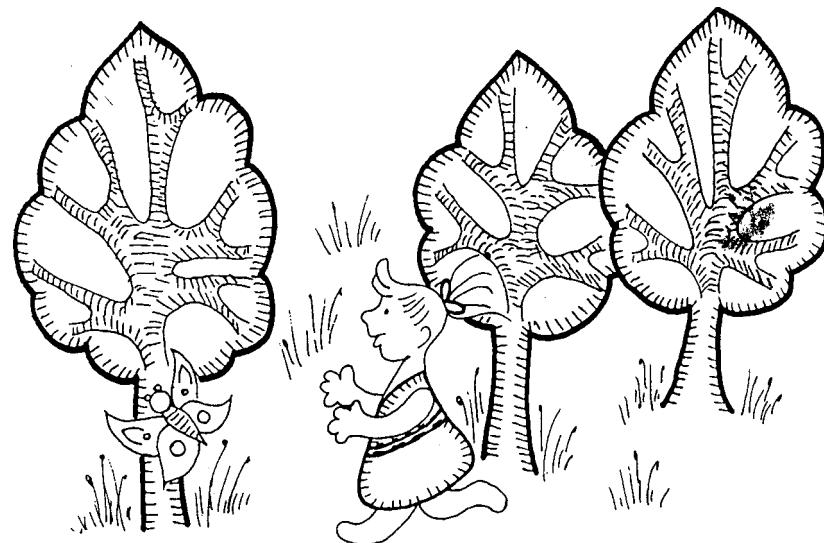
प्रकाशन वर्ष: 1997, 2000, 2003,
2005, 2006

मूल्य: 10 रुपए
Price : 10 Rupees

Bharat Gyan Vigyan Samithi
Basement of Y.W.A. Hostel No. II, G-Block
Saket, New Delhi - 110017
Phone : 011 - 26569943
Fax : 91 - 011 - 26569773
email: bgvs@vsnl.net

प्रमुख के नाम पत्र

चीफ सिएटल



Web of Life
Chief Seattle



जीवन का ताना-बाना

अमरीका के मूल निवासी रेड-इंडियन थे । चीफ सिएटिल एक रेड-इंडियन कबीले के ही सरगना थे । 150 साल पहले, अमरीका की गोरी सरकार, मूल आदिवासियों की सारी ज़मीन खरीदना चाहती थी । उस समय चीफ सिएटिल ने वाशिंगटन सरकार के नाम ये पत्र लिखा । पर्यावरण संरक्षण पर शायद यह अपने जैसा, दुनिया का सबसे अनूठा दस्तावेज़ था ।



The Web of Life

Nearly 150 years ago, Chief Seattle, a wise and respected Red Native Chief delivered this compelling message to the government in Washington, which wanted to buy his people's land. This is perhaps the most eloquent statement ever made on the environment.



तुम कैसे खरीद सकते हो आकाश को?
चीफ सिएटल ने कहा ।

तुम हवा और पानी के कैसे मालिक बन सकते हो?
मेरी मां ने मुझसे कहा था, इस ज़मीन का हरेक
कतरा मेरे लोगों को पूज्य है ।

पेड़ों का एक-एक पत्ता, हरेक रेतीला तट,

शाम के कोहरे से ढका हुआ जंगल,

घास का मैदान और भौंरों का गुंजन,

ये सभी पवित्र और पूज्य हैं और

हम आदिवासियों की यादों और जीवन से बंधे हैं ।

How can you buy the sky ?
Chief Seattle began.

How can you own the rain
and the wind ?

My mother told me,

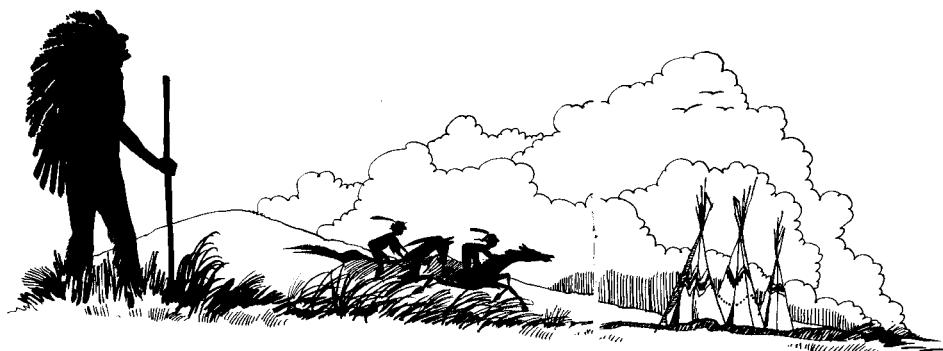
Every part of this earth is sacred to
our people.

Every pine needle, every sandy
shore.

Every meadow and humming insect.

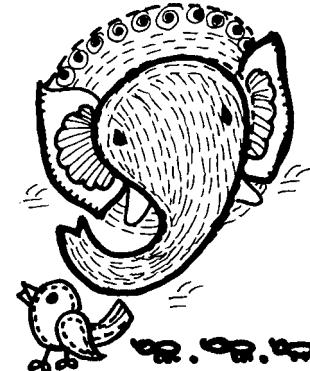
All are holy in the memory of our
people.





मेरे पिताजी ने मुझसे कहा था,
कि पेड़ों की रगों में बहते हुए रस को
मैं अपनी नसों में बहते हुए खून की तरह
जानता हूं।

हम पृथ्वी का ही एक हिस्सा हैं
और यह मिट्टी हमारा ही एक अंश है।
यह सुगंधित फूल हमारी बहनें हैं।



My father said to me,
I know the sap that courses
through the trees,
as I know the blood that flows
through my veins.
We are part of the earth
and it is part of us.
The perfumed flowers are our
sisters.



ये हिरण, ये घोड़े, यह विशाल चीलें,
यह सभी हमारे भाई हैं।

पहाड़ों की चोटियां, मैदानों की हरियाली,
और घोड़ों के बच्चे -

यह सब एक ही परिवार का हिस्सा हैं।

मेरे पूर्वजों की आवाज, मुझसे कहती है,
कि नदियों और झरनों में बहता हुआ यह
निर्मल जल, केवल पानी नहीं -
बल्कि मेरे पूर्वजों का लहू है।

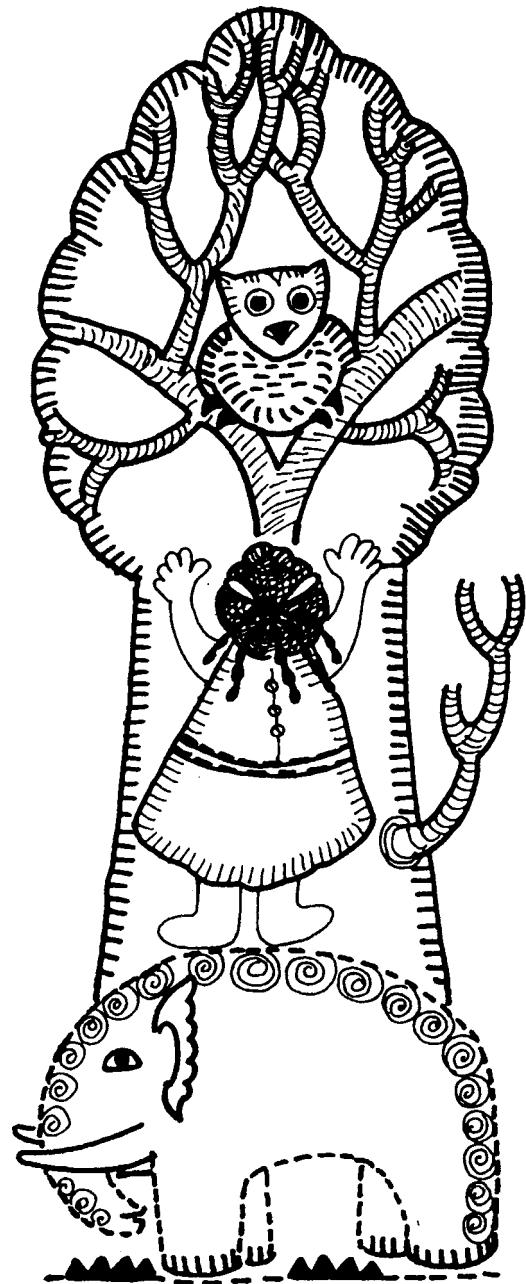
और झील में झलकती हरेक परछाई में छिपी
हैं मेरे पूर्वजों के जीवन की यादें और गाथाएं।

The bear, the deer, the great eagle,
these are our brothers.

The rocky crests, the meadows, the
ponies - all belong to the same family.

The voice of my ancestors said to me.
The shining water that moves in the
streams and rivers is not simply
water, but the blood of your
grandfather's grandfather.

Each ghostly reflection in the clear
waters of the lakes tell of the
memories in the life of our people.



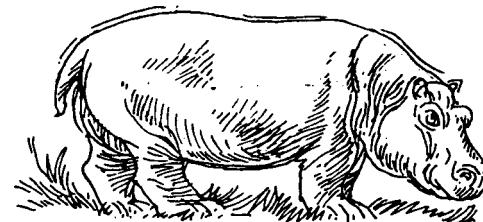
पानी की कल-कल में सुनाई देती है मेरे
पूर्वजों की आवाज ।

यह नदियां हमारी मित्र हैं ।

यह हमारी प्यास बुझाती हैं ।

इनकी लहरों पर खेलती हैं हमारी छोटी-छोटी
नावें, और मिटाती हैं हमारे बच्चों की भूख और
प्यास ।

इसलिए तुम इन नदियों को उतना ही प्यार
और दुलार देना जितना तुम अपने सगे भाई
को देते हो ।



The water's murmur is the voice of
your great - great grandmother

The rivers are our brothers.
They quench are thirst.

They carry our canoes and feed our
children.

You must give to the rivers the
kindness you would give to any brother.



मेरे दादाजी ने मुझसे कहा था,
यह हवा बहुमूल्य है।
यह हवा ही सब जीवों का पोषण करती है।
और सबके हाथ अपनी आत्मा बांटती है।
इसी हवा से ही हमारे पुरखों ने ली,
अपनी पहली और आखिरी सांस।
तुम इस ज़मीन और हवा को पवित्र रखना।
जिससे कि तुमलोग भी सुगंधित बयार का
अनुभव कर सको और उसका आनंद ले सको।



The voice of my grandfather said to me.
The air is precious. It shares its spirit
with all the life it supports.
The wind that gives me my first breath
also receives my last sigh.
You must keep the land and air apart
and sacred, as a place where one can go
to taste the wind that is
sweetened by the meadow flowers.



जब आखिरी रेड-इंडियन नर और नारी जंगली
संपदा के साथ लुप्त होंगे, तब हरे मैदान में एक
बादल के टुकड़े जैसी उनकी याद धूमिल होकर
रह जाएंगी ।

क्या तब तक नदी के तट और जंगल बचे रहेंगे?
क्या मेरे लोगों की आत्मा तब तक ज़िंदा बचेगी?
मेरे पुरखों ने मुझसे कहा था,
और यह हम सभी जानते हैं—
हम इस धरती के मालिक नहीं हैं ।
हम इस पृथ्वी का बस एक अंग हैं ।



When the last Red Man and Woman have
vanished with their wilderness,
and their memory is only the shadow of a
cloud moving across the prairie, will the
shores and forest still be there ?

Will there be any of the spirit of my
people left ?

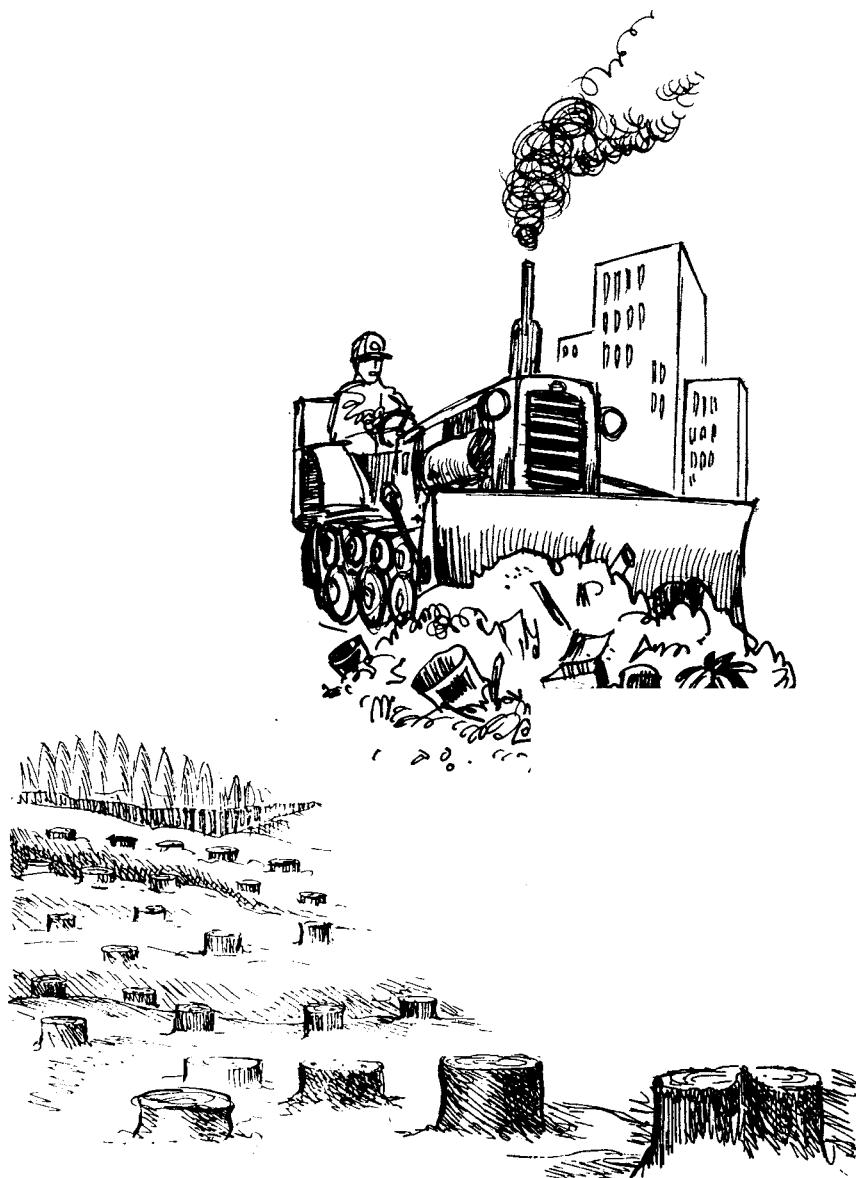
My ancestors said to me, "This we know:
The earth does not belong to us.
We belong to the earth."



मेरी दादी ने मुझसे कहा था,
कि तुम अपने बच्चों को वही सिखाना,
जो तुमने खुद सीखा है।
यह धरती हमारी मां है।
जो कुछ धरती को होगा,
वही धरती के बच्चों को होगा।

The voice of my grandmother
said to me,
Teach your children
what you have been taught.
The earth is our mother.
What befalls the earth befalls all
the sons and daughters of the earth.





मेरी बात और मेरे पूर्वजों की बातों को
ध्यान से सुनो,
चीफ सिएटिल ने कहा ।
गोरे लोगों की नियति अभी भी
मेरे लिए एक रहस्य है।
क्या होगा जब सारे भैंसे कत्ल कर दिए जाएंगे?
और सारे जंगली घोड़े पालतू बना लिए जाएंगे?
क्या होगा जब जंगल के हरेक कोने को
इंसान अपने पैरों तले रौंद डालेगा?

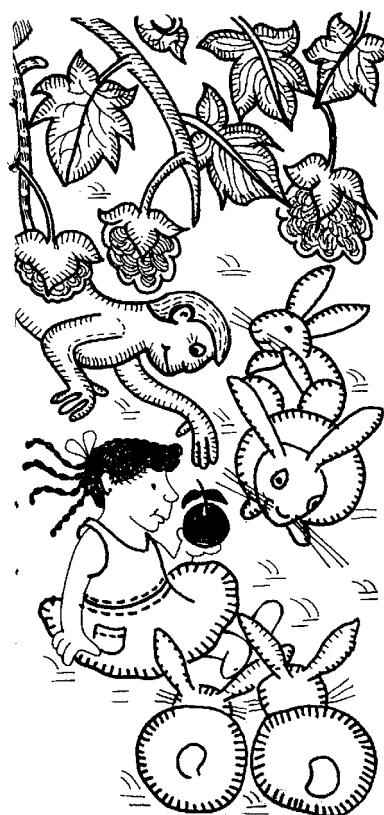
Hear my voice and the voice of my
ancestors, Chief Seattle said.
The destiny of your people is a
mystery to us.
What will happen when the buffalo
are all slaughtered ?
The wild horses tamed ?
What will happen when the secret
corners of the forest are heavy with the
scent of many men ?



जब पहाड़ों का सुंदर दृश्य
ढंक जाएगा टेलीफोन की तारों से ।
तब क्या होगा जंगलों का, हरियाली का?
नष्ट हो जाएगी ।
क्या होगा उन शक्तिशाली चीलों का?
खत्म हो जाएंगी ।
क्या होगा जब तेज़ घोड़ों
और शिकार का अंत होगा?
तब जीवन का अंत होगा
और केवल ज़िदा रहने की
मात्र कोशिश बची रहेगी ।



When the view of the ripe hills is
blotted by talking wires ?
Where will the thicket be ? Gone.
Where will the eagle be ? Gone.
And what will happen when we say
good - bye to the swift pony
and the hunt ?
It will be the end of living
and the beginning of survival.



एक बात हम सब जानते हैं-
कि सभी चीजें एक दूसरे से जुड़ी हैं।
इंसान ने नहीं बुना है इस जीवन का ताना-बाना,
वो तो उसमें सिर्फ एक कमज़ोर सा धागा है।
हमारे साथ भी वही होगा जो हम करेंगे
ताने-बाने के साथ।
मेरे लोग इस धरती को उतना ही प्यार करते हैं,
जितनी मां की धड़कन को एक नवजात शिशु प्यार
करता है।



This we all know:
All things are connected like the
blood that unites us.
We did not weave the web of life,
We are merely a strand in it.
Whatever we do to the web,
we do to ourselves.
We love this earth as a newborn
loves his mother's heartbeat.



इसलिए अगर हम तुम्हें ज़मीन बेचते हैं
तो उसे वैसे ही प्यार करना, जैसे हमने किया है।
हमने जैसी हालत में अपनी ज़मीन तुम्हें दी
उसकी याद को अपने ज़हन में हमेशा ताज़ा रखना।
इस ज़मीं को, इस हवा को, इन नदियों को
संभाल कर रखना अपने बच्चों के बच्चों के लिए,
और इन्हें वही प्यार देना जो उन्हें हमने दिया है।



If we sell you the land, care for it as we
have cared for it.
Hold in your mind the memory of the
land as it is when you receive it.
Preserve the land and the air and the
rivers for your children's children
and love it as we have loved it.